

Rodoula Pappa • Seng Soun Ratanavanh


# Une brindille après l'autre

HAÏKUS POUR LES QUATRE SAISONS

Ene  
brozille  
après l'aotr

Cambourakis





Rodoula Pappa  
Seng Soun Ratanavanh

## Une brindille après l'autre

HAÏKUS POUR LES QUATRE SAISONS

Haïcou pour les quatre saisons

Titre original : *Με κάθε κλαδάκι και πιο άνοιξη*

© Nefeli publishing (volatilium.com), 2023.  
In accordance with Iris Literary Agency,

© Éditions Cambourakis, 2023,  
pour la traduction française.

Conforme à la loi n° 49-956 du 16 juillet 1949  
sur les publications destinées à la jeunesse.

### UNE BRINDILLE APRÈS L'AUTRE

de Rodoula Pappa et Seng Soun Ratanavanh  
a été achevé d'imprimer en juin 2023  
sur les presses de l'imprimerie Jelgavas Tipogrāfija.

Éditions Cambourakis  
62, rue du Faubourg-Saint-Antoine  
75012 Paris  
www.cambourakis.com

Dépôt légal : août 2023.  
ISBN : 978-2-36624-797-8  
Imprimé en Lettonie.

Traduit du grec par Clara Villain

Cambourakis



[Prime]

[PRINTEMPS]





Nouvelle maison  
– une brindille après l'autre,  
enfin le printemps.

Nouviao ôtë  
ene brozille après l'aotr,  
la prime pour fini.



Su mon p'tit dai  
o devalit du cië,  
faillie parvole.

Sur mon petit doigt  
elle est descendue du ciel,  
frêle coccinelle.



Biao cherdronet  
den les oliviers flleuris  
pour ghi tu subeles ti don?

Beau chardonneret  
dans les oliviers en fleur  
pour qui chantes-tu ?



Petite chapelle  
– et tout autour la lumière  
des coquelicots.

Petite chapelle  
les cocolicots ebrézillent  
tout a l'entour





La mer est si calme  
– sur le sable chaud deux mouettes  
partagent un encas.

La mè si tant atrempée  
-su la greve chaode deûz maoves  
entr-partajent un fricot

[ÉTÉ]

[Haute-saison]





Une vraie fournaise  
– vous pensez au grand frimas  
fourmis travailleuses !

Un chaod de torè  
-vous sonjéz ao grand fret  
fromis couraijouzes!

Empôzée su la tabl  
o nous chaovit -la goulipaode-  
rouje roujaode !

Posée sur la table  
elle nous sourit – la gourmande –  
d'un rouge écarlate !





A coup, la ventée  
brandouillès, jinjolès  
les bâtiaos du qhai

Soudain, la tempête  
– ballottés, bringuebalés,  
les canots du port.

Chutiao cotë le bacin  
- I bait l'iao, i bait le cië  
ao cllere de la leune



Chiot près du bassin  
– il boit l'eau, il boit le ciel  
au clair de la lune.





L'année-li etout  
naije ene famille de poissons  
gariolès dame!

Cette année aussi  
nage une famille de poissons  
aux mille couleurs !

[AUTOMNE]  
[Bâsse-sézon]



Trempè ghenë  
trufe fréche, pai nayë d'iao  
permiere renaopée.

Trempé jusqu'aux os  
truffe fraîche, poil gorgé d'eau  
sa première averse.






Fréchou du courti  
-qhutées den les crizantenes  
deûz soupls antenes.

Fraîcheur du jardin  
– cachées dans les chrysanthèmes,  
deux tendres antenes.





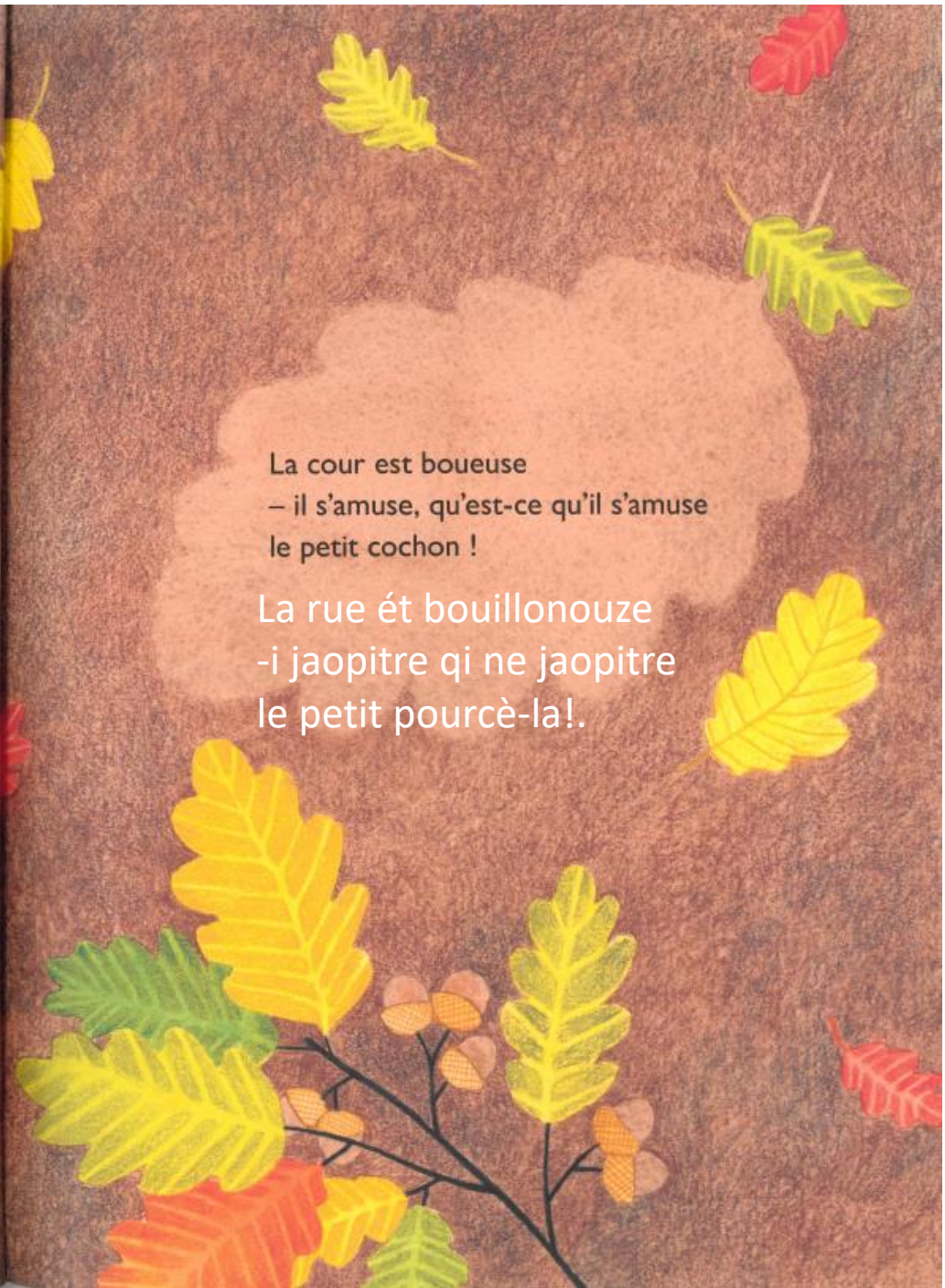
Grands arbres dorés  
– leurs minuscules hérissons  
sont prêts à tomber.

Grands arbres d'or  
-lous ptits erissons  
parès a chaer dame.



La cour est boueuse  
– il s’amuse, qu’est-ce qu’il s’amuse  
le petit cochon !

La rue ét bouillonouze  
-i jaopitre qi ne jaopitre  
le petit pourcè-la!





Deux nouveaux venus  
dans le nid de l'hirondelle  
– moineaux amoureux.

Deûz nouviaos naissants  
Den le ni du qhu-bllanc  
-péchelette en diot.

[HIVER]  
[Ivè]





Le vent est glacial  
– un petit cyprès penché  
nous montre le sud.

Le vent ét guerouë  
-un p'tit ciprés adentë  
nous amontre d'a-bâs.

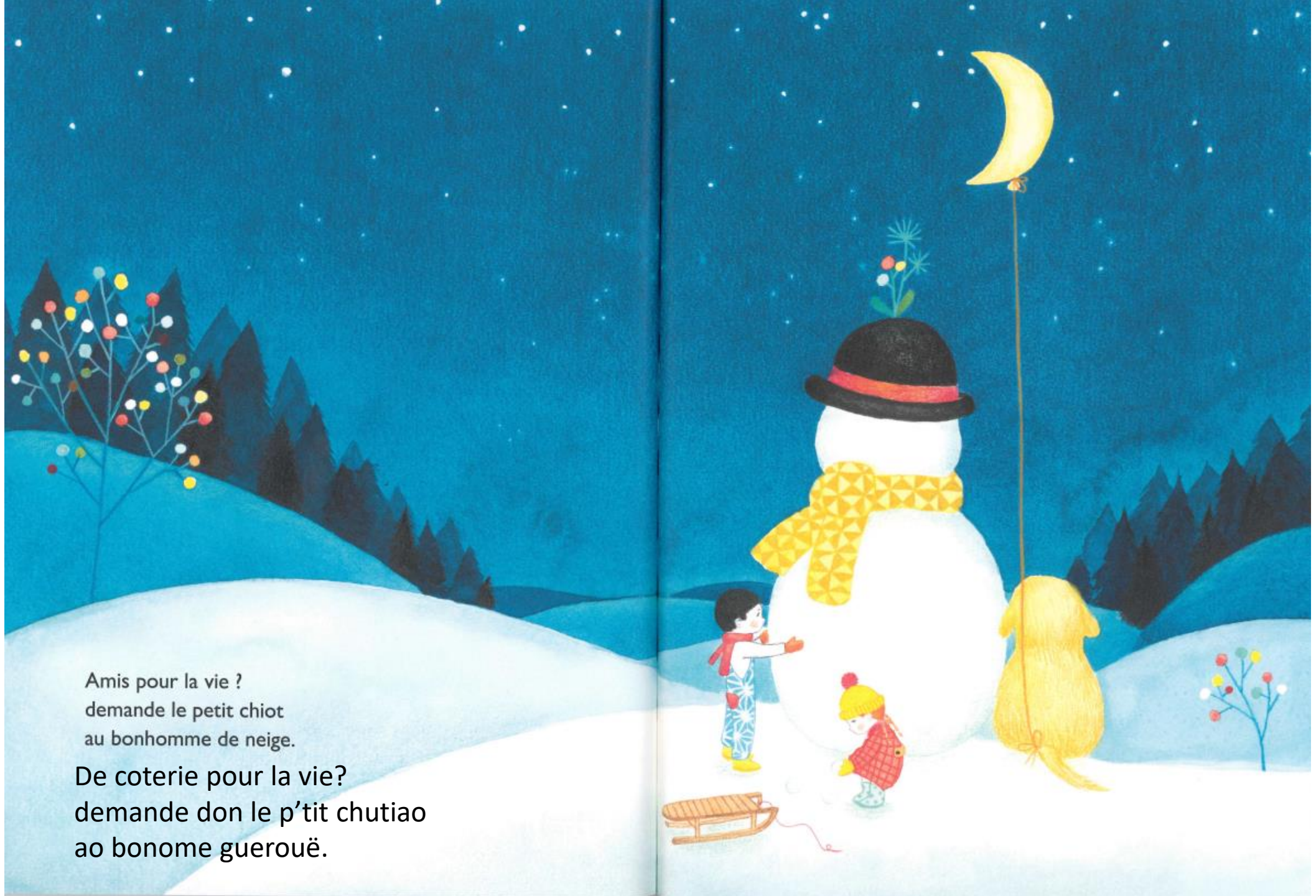


Le monde ét si tant bllanc  
-brodës su un doûjier bonè  
Des freesias de lagne.

Le monde est si blanc  
– brodés sur un bonnet doux,  
des freesias de laine.

Amis pour la vie ?  
demande le petit chiot  
au bonhomme de neige.

De coterie pour la vie?  
demande don le p'tit chutiao  
ao bonome guerouë.





Un monde net neu  
pour la garcaille qhi n'ont ren  
Mon cher pepa Noua

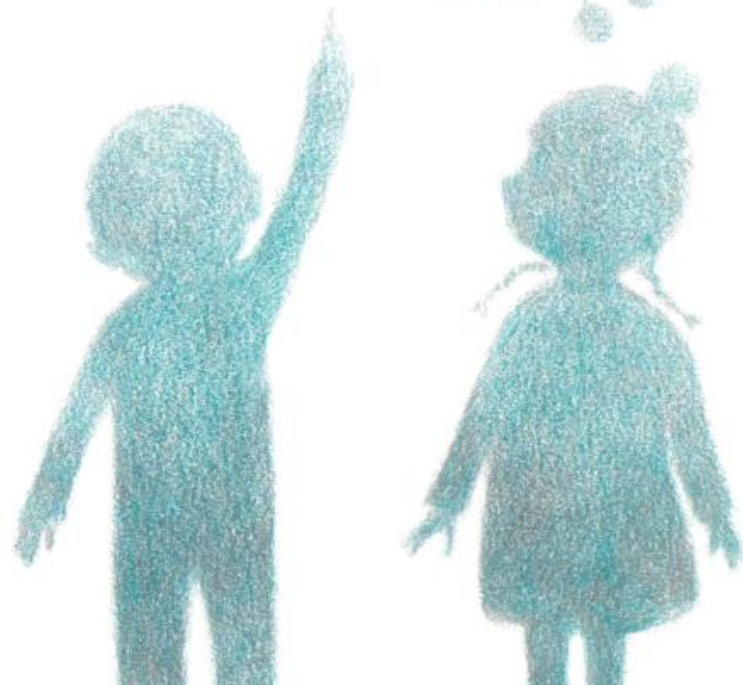
Un monde tout neuf  
pour les enfants qui n'ont rien,  
mon cher père Noël...





Sur la route grise  
ils ont hissé pavillon  
– jolis prunelliers.

Su la rotte peivr  
Il ont souqè lous banieres  
-blociers boudets.





Fréchou du courti  
-qhutées den les crizantenes  
deûz soupls antenes.

*Deûz garcailles, les zieûs grands ouveres,  
partent a s'n-n aller pour entr-encontrer les  
bêtes e les pllantes du courti e entours.  
A chaque saison ses pllézis dame!*

*Fraîcheur du jardin  
– cachées dans les chrysanthèmes,  
deux tendres antennes.*

Ouvrant grand leurs yeux, deux enfants partent  
à la rencontre des animaux et des plantes qui  
peuplent leur jardin et ses alentours.  
À chaque saison ses réjouissances !

Traduit du grec par Clara Villain

DÉP. LÉG. ADÔT 2023  
ISBN 978-2-36626-797-8  
15 euros TTC France  
www.camibourakis.com



Terlaterie:  
Laurence Lejeune CPD gallo  
Dsden35 – Juin 24